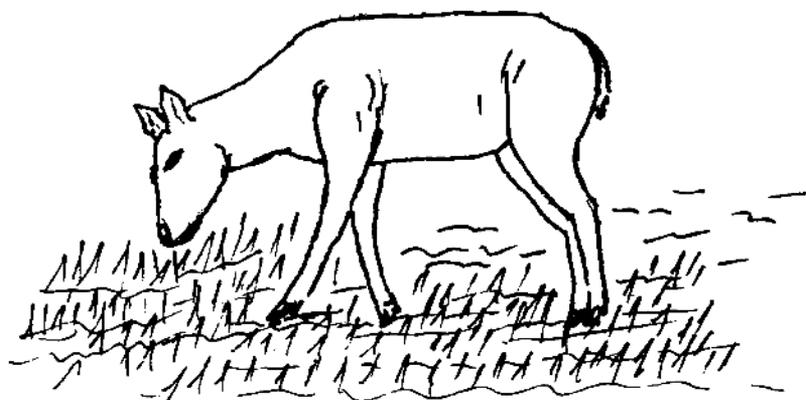


MI CALF'NAA' JAANG CUEA NUU

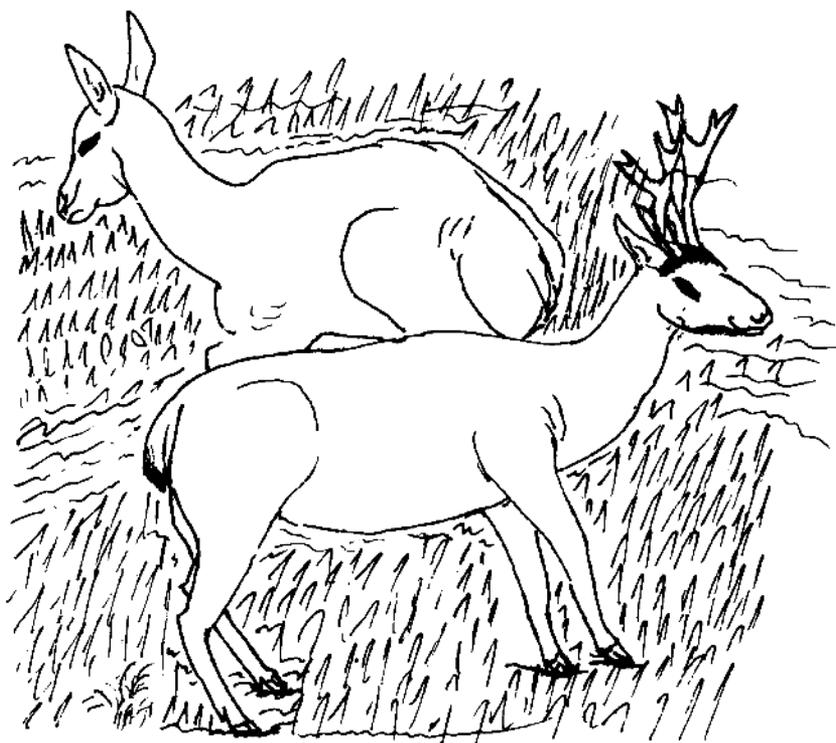


Quando matamos un venado

Introducción

El presente librito contiene una narración en el idioma chinanteco tal como es hablado en el municipio de Santiago Comaltepec, distrito de Ixtlán de Juárez, Oaxaca. Fue escrito e ilustrado por un hablante de ese idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

MĚ CALĪ'NAA' JAANG CUEA NUU

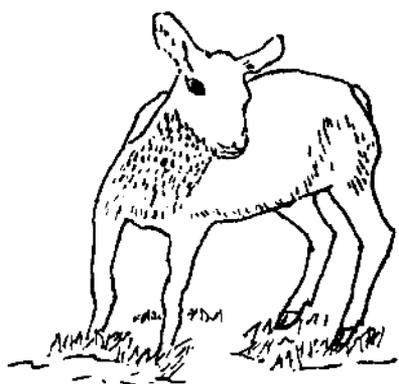
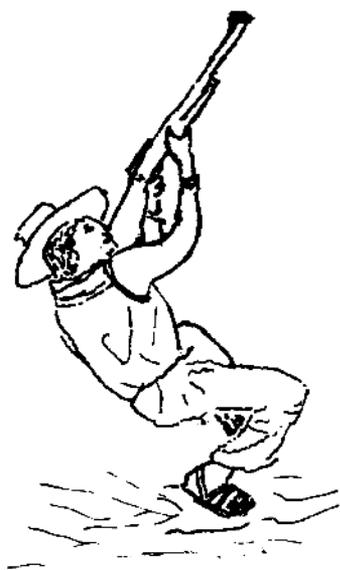
Nijmee juu mĭ cali'naa'
jaang cuea nuu.

Coo jmĭĭ 'e guatĭ'lo Santiaa
jo ngĭĭ jee fĭĭ goojo jo
cajiin'n jaang dsea goojo 'i
sii Fidee jo cajiñ' sŏ'r jnea:

--¿Ja dsejee' ta cuea nuu
jmili coo' na Moong?

--Dsebaa'--fĭĭĭr.

Jo mĭ canuu jo cangobaa'
ma fŏng dsea 'iee mĭ ca'uŏnaa'
jee fĭĭ, jo guienaa' lĭ sii
Gua Mĭgoo. Job ca'i nuu. Job
canaannaa' seenaa' jĭ cuea nuu.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

M̄l̄īḡī lajo guienaa' coo l̄ī sii
Gua Cūr̄ø' jo dsing' na tuu j̄m̄īī jo
canaang l̄ī 'leembaa' jong, dsa
ngobaa' ta la quii' j̄m̄īī.

Jo caguienaa' coo l̄ī sii Luu'
tuu' j̄m̄īī. Job caseeje j̄ī l̄ī' co
f̄ī job cajneng j̄ī cuea nuu jo
dsif̄īb cajieeje tuu quieje l̄ī 'ii
cuee jo ca'ujure' m̄ī cangoo jo
nicanḡīmbre' jo ca'̄ī̄ne' cat̄ī
taanne' cat̄ī guia f̄ī.

Dseang' mooluure' nicat̄ī m̄ī' tuu
dsif̄ī ladob cajonne'. Dsif̄ī ladob
casiguiinne' ne'ee. Jo teenare'
ngoo'naa' f̄ī f̄īī jo caguienaa' la
'ii coo guiee nuu f̄ī quinaa'.

Dsifi[†] m[†] caguienaa' jo ca'u^obre'
jo ma fu^ong cajnea m[†] catoo'
jmoonaa' jma'jiu[†] nguu. Job cal[†]
sea 'e quia' jm[†]noo quia' jm[†]
Santiaa.

Este librito relata la ocasión en que tres hombres de Comaltepec fueron a cazar venados. Mataron un venado y lo llevaron cargando con un mecapan de regreso al pueblo. Como esto sucedió un poco antes de la fiesta del pueblo, hicieron una comida especial en aquella ocasión.



AUTOR Y DIBUJANTE:

Un vecino del pueblo de Santiago
Comaltepec

IDIOMA:

Chinanteco de Comaltepec, Ixtlán
de Juarez, Oaxaca

INVESTIGADORA LINGÜÍSTICA:

Julia Anderson S.

Bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de 50
ejemplares.

Q3-8-202

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.